

Te prime colone, la forme originâl ; te seconde colone, la forme normalizad pal aspjet de grafie; te tierce colone, notis e/o parafrasi

Vâit, vâit us prei vo' duquang,
Vâit, vâit mortai, vâit pur tas,
E præait dug di cuur fruz ed infang,
Che al no us tochi a vo, no vè mai pas.

Se al si tratass di fami un par di forchis,
Se al si tratass di fami meti in cros,
E di butami fuur sun ches bëorchis,
Jò chiataress qualcun cussì pietos.

Vâit vo da l'Infiar simpri danaz,
Vâit vo Eretix, Lutars e Pagans,
Vâit Ebreos, Barbars, Renëaz,
E lagrimis us chiàdin tan cu pans.

Deh! vèbit compassion pins e cipress,
Deh! mòvisi a pietat vo plui durs crez;
Deh! vèbit compassion stelis e siess,
Deh! movisi a pietat chiasis e tez.

Vâi par me ogni mâr, ogni montagne,
Vai l'ire, la supiarbie e crudeltat,
Vai l'Afriche, vai l'Indie e l'Alemagne,
E mostre dut par me di vè pietât.

*Vaît, vaît us prei vô ducj cuancj,
Vaît, vaît mortâi, vaît pûr tas,
E preait ducj di cûr fruts ed infants,
Che al no us tocji a vô, no vê mai pâs.*

*Se al si tratàs di fâmi un pâr di forcjis,
Se al si tratàs di fâmi meti in crôs,
E di butâmi fûr sun chês beorcjis,
Jo cjatarès cualcun cussì pietôs.*

*Vaît vô dal Infiar simpri danâts,
Vaît vô Eretics, Lutars e Pagans,
Vaît Ebreos, Barbars, Reneâts,
E lagrimis us cjadin tant cu pans.*

*Deh! vebit compassion pins e ciprès,
Deh! movisi a pietât vô plui dûrs crets;
Deh! vebit compassion stelis e sies,
Deh! movisi a pietât cjasis e tets.*

*Vai par me ogni mâr, ogni montagne,
Vai l'ire, la supiarbie e crudeltât,
Vai l'Afriche, vai l'Indie e l'Alemagne,
E mostre dut par me di vè pietât.*

Ma ce ocor, che 'o stei plui a chiacarà,
Nanchie a fami sintì, se no sò bon,
Cul miò amà, cul miò dì, cul miò preà,
Di movi une fantate a compassion?

Jò sint, che di dâur il cuur mi dis:
Tu favelis al vint, l'è dut di bant;
Se al no l'è biel, jò ti dòì chest avis,
Al bute vie lu timp cumò ogni'amant.

Cui cu è biel e garbat vegni indevant,
Anchie che al vebi poc altri di bon;
E cui cu è brut, tant vâl, che al stei dibant;
Sichè tant vâl che 'o vadi, puar minchion.

Donchie jò porai vivi senze cuur,
Jò che hai donat il miò, che pàssin agn,
A cui cu simpri lu ten sburtat fuur,
Come se 'o foss un dai chiavai di Cragh?

Ma no l'è ver, nè manco al sarà mai,
Che 'o lassi sta cui cu mi fâs sta vif,
Plui prest mi sarà grat ogni travai,
E bon sarà par me dut il chiatif.

L'aghe prin tornarà di rive in su,
Sarà scur il soreli, la gnot blanchie,
La lune no sarà nè in su, nè in jù;
Dug sintaran sul cil in pid di banchie;

*Ma ce ocôr, che o stei plui a cjacarâ,
Nancje a fâmi sintî, se no soi bon,
Cul mio amâ, cul mio dî, cul mio preâ,
Di movi une fantate a compassion?*

*Jo sint, che di daûr il cûr mi dîs:
Tu favelis al vint, 'l è dut di bant;
Se al nol è biel, jo ti doi chest avîs,
Al bute vie lu timp cumò ogni amant.*

*Cui cu è biel e garbât vegni indevant,
Ancje che al vebi pôc altri di bon;
E cui cu è brut, tant vâl, che al stei dibant;
Sichè tant vâl che o vadi, puar mincjon.*

*Doncje jo porai vivi sence cûr,
Jo che ai donât il mio, che passin agns,
A cui cu simpri lu ten sburtât fûr,
Come se o fos un dai cjavai di Cragh?*

*Ma nol è vêr, nè manco al sarà mai,
Che o lassi stâ cui cu mi fâs stâ vîf,
Plui prest mi sarà grât ogni travai,
E bon sarà par me dut il cjatîf.*

*La aghe prin tornarà di rive in sù,
Sarà scûr il soreli, la gnot blancje,
La lune no sarà nè in sù, nè in jù;
Ducj sintaran sul cîl in pît di bancje;*

Lu fuuc prin sarà fred, la glazze chialde,
E in nissun luuc si vedaran plui stelis,
La plume in miez dai vinz starà ben salde,
E lis monz vogaràn a plenis velis.

In ta l'Infiar no saran plui tormenz,
Ju muarz si vedaran a là par strade,
Ju muz laran fasind prime lamenz
Che 'o vebi, che' che 'o ami, abandonade;

Prime si vedarà svolà ogni muss,
E piàràn ju maz prime intelet,
E prime beberà spess ogni zuss,
Lu tuessin sarà dolz, mar il confet;

Prime ju class deventaràn pagnuz,
Par l'ajar svolaràn i buus plui pegris,
In contrast e' saran prin ju agneluz,
E i danaz a l'Infiar e' staràn legris;

Prin ogn'arbul plui sec butarà flor,
Prime des pioris fùirà lu lof,
Prime ogni done sarà senze amor,
Prime ogni cuc farà cent uus par cof;

Sarà la nef ben nere, e il corvat blanc,
E sarà clar lu nul, scûr il seren,
Sarà rosse la jarbe, verd il sanc,
Prime che 'o lassi sta lu miò chiar ben.

...

*Lu fûc prin sarà frêt, la glace cjalde,
E in nissun lûc si vedaran plui stelis,
La plume in mieç dai vints starà ben salde,
E lis monts vogaran a plenis velis.*

*Intal Infiar no saran plui torments,
Ju muarts si vedaran a lâ par strade,
Ju muts laran fasint prime laments
Che o vebi, chê che o ami, abandonade;*

*Prime si vedarà svolâ ogni mus,
E piaran ju mats prime intelet,
E prime beberà spes ogni çus,
Lu tuessin sarà dolç, mâr il confet;*

*Prime ju claps deventaran pagnuts,
Par l'aiar svolaran i bûs plui pegris,
In contrast e saran prin ju agneluts,
E i danâts a l'Infiar e staran legris;*

*Prin ogn'arbul plui sec butarà flôr,
Prime des pioris fùirà lu lôf,
Prime ogni done sarà cence amôr,
Prime ogni cuc farà cent ûfs par côf;*

*Sarà la nêf ben nere, e il corvat blanc,
E sarà clâr lu nûl, scûr il seren,
Sarà rosse la jarbe, vert il sanc,
Prime ch' o lassi stâ lu mio cjâr ben.*

...

Prime vignarà il timp che lis polzetis
Laràn cirind mador par ogni vile;
Pa 'l mar si porà là cu lis scarpetis,
Senze barchie o batel pulit in file.

No sarà diferent il ben dal mal,
Il biel dal brut no si cognossarà;
Prime che 'o lassi sta cui cu mi ul mal,
Ma la fortune fuars si voltarà.

Mignave dami a divorà dai los,
Mignave fami sbridinà dai chians,
E dami past di mil corvaz golos,
Che un mi tiràs pai pis, l'altri pes mans.

Olèso vedè un vif, ch'è pies di un muart,
Oso vedè dai uess senze medole,
Oleso senze cuur vedè anchie un cuarp?
L'è chî, ma senze flat, jè l'ombre sole.

Se jò vess dispojat duquang i altars,
Se vess profanat glèsiis e covents,
Se foss l'estirpator dai bogn cristians
Se il Diaul ves adorât, brusat i senz;

Se foss stat l'assassin, e il traditor
Di dug ju miei paring, fin di miò pari,
E se par fuarce vess jevat l'onor
A mes surs, a mes agnis e a me mari.

*Prime vignarà il timp che lis polzetis
Laran cirint madôr par ogni vile;
Pal mâr si porà là cu lis scarpetis,
Senze barcje o batel pulît in file.*

*No sarà diferent il ben dal mâl,
Il biel dal brut no si cognossarà;
Prime che o lassi stâ cui cu mi vûl mâl,
Ma la fortune fuars si voltarà.*

*Mignave dâmi a divorâ dai lôfs,
Mignave fâmi sbridinâ dai cjans,
E dâmi past di mil corvats golôs,
Che un mi tiràs pai pîts, l'altri pes mans.*

*Olêso vedê un vîf, ch'è pies di un muart,
Oso vedê dai vues sence medole,
Olêso sence cûr vedê ancje un cuarp?
'L è chi, ma sence flât, je la ombre sole.*

*Se jo ves dispoiât ducj cuancj i altârs,
Se ves profanât glesiis e covents,
Se fos l'estirpatôr dai bogns cristians
Se il Diaul ves adorât, brusât i sents;*

*Se fos stât l'assassin, e il traditôr
Di ducj ju miei parincj, fin di mio pari,
E se par fuarce ves jevât l'onôr
A mê sùrs, a mê agnis e a mê mari.*

No sòi za chel, cu dè la sburte a Crist,
No sòi Neron, che sbultricà so mari,
Nè manco Jude, che al fo cussì trist
Di vendi Crist par sol trente dinari.

Pazienze: cussì vul la me fortune,
E cussì vul il miò destin fatal;
Jò sòi nassut sot une triste lune
Solamentri par sta grass come un pal.

Ce dî fatal, ce dî, ce dî crudel,
Che 'o mi pïai in cheste ret d'amor;
Qualcun si mangje i piz par sen di mel,
A mi si stuarç il cuur par seguì amor.

Sèi maladete l'ore che 'o nassei,
Sèi maladet cu mai m'inamorai,
Sèi maladet cu mai us cognosseï,
Sèi maladet il dî che 'o mi læi.

No sai parcè che 'o no nassei un muss,
O un lof, o un mul, o un camel, o un ors,
O une züite, o un barbezuan, o un zuss,
O un basilisc, o une lisiarte, o un sbors.

Se nassevi un chiastron, o un biel cavret,
O un grass purciel par trop mangjà litun,
O un gruess chiaval, o pur un braf mulet,
Anch'jò varess plasut a qualchidun.

*No soi za chel, cu de la sburte a Crist,
No soi Neron, che sbultricà sô mari,
Ne manco Jude, che al fo cussì trist
Di vendi Crist par sol trente dinari.*

*Pazienze: cussì vûl la mê fortune,
E cussì vûl il mio destin fatâl;
Jo soi nassût sot une triste lune
Solamentri par stâ gras come un pâl.*

*Ce dî fatâl, ce dî, ce dî crudêl,
Che o mi piai in cheste rêl di amôr;
Cualcun si mangje i piçs par sen di mêl,
A mi si stuarç il cûr par seguî amôr.*

*Sei maladete la ore che o nassei,
Sei maladet cu mai mi innamorai,
Sei maladet cu mai us cognosseï,
Sei maladet il dî che o mi leai.*

*No sai parcè che o no nassei un mus,
O un lôf, o un mûl, o un camel, o un ors,
O une çuite, o un barbezuan, o un çus,
O un basilisc, o une lisiarte, o un sbors.*

*Se nassevi un cjastron, o un biel cavret,
O un gras purciel par trop mangjà litum,
O un grues cjaval, o pûr un brâf mulet,
Ancje jo varès plasût a cualchidun*

Se 'o foss nassut anchie animal infan,
Jere miei ciart, dal batisin in poi,
O une bilite, o une salamandrie, o un chian,
O volp, o giat, che jò zà martar sòi.

Uei là vistut romit in qualchi bosc,
Là che 'o no viodi mai un cuarp uman,
Nissun sarà cu mi chiali di losc,
Almanco lenti, cu mi dèi afan.

Uei là pa 'l mond just' come van i maz,
Uei là ad intop just' come van i los
Sin che mi stan adun giambis e braz,
Sin che 'o deventi sord, gobo e mendos.

Uei là tant, che mi puedin puartà i piz,
Fin che jò piard lu flat, lu cuur e 'l cuarp,
Infin che 'o chiati d'ogni sorte siz,
Fin che 'o deventi strupiât e uarp.

Cumò si va dâur ju biei umors,
A cui cu simpri bale, salte e chiante,
E no s'inamoràit in chesg savors,
Che no chiatàis un bon in fra milante.

E us uèlin ben sin cu vo i volès mal,
Chest è l'amor di chesg schiavazzequei,
Ma quand che us han tirade al so segnal,
E s'impènsin di vo tan cu purciei.

*Se o fos nassût ancje animâl infam,
Jere miei ciart, dal batisim in poi,
O une bilite, o une salamandrie, o un cjan,
O volp, o giat, che jo za martar soi.*

*Vuei lâ vistût romit in cualchi bosc,
Là che o no viodi mai un cuarp uman,
Nissun sarà cu mi cjali di losc,
Almanco lenti, cu mi dei afan.*

*Vuei lâ pal mont just come van i mats,
Vuei lâ ad intop just come van i lôfs
Sin che mi stan adun gjambis e braçs,
Sin che o deventi sort, gobo e mendôs.*

*Vuei lâ tant, che mi puedin puartâ i pîts,
Fin che jo piart lu flât, lu cûr e 'l cuarp,
Infin che o cjati di ogni sorte sîts,
Fin che o deventi strupiât e vuarp.*

*Cumò si va daûr ju biei umôrs,
A cui cu simpri bale, salte e cjante,
E no si innamorait in chesj savôrs,
Che no cjatais un bon infra milante.*

*E us vuelin ben sin cu vô i volês mâl,
Chest è l'amor di chesj scjavacecui,
Ma cuant che us àn tirade al so segnâl,
E si impensin di vô tant cu purciei.*

Ma lu miò favelà, l'urlà d'un muss,
A l'è dut un, tant a dì ben che mal;
Donchie cui cu met dut dâur lu luss,
Al lasse ogni pinsir sul chiavezzal.

Si vanze chest, servì di cuur fantatis;
Sfadiâsi fedei, duquang amait;
Ma no credit però che us vadin fatîs,
Pur che femine sèi, no si fidait.

Sintît cheste culî se mi simùle
Jò sòi in luuc che 'o viod e cheste e chel,
E mi chiale, e mi rid, e mi mazzùle,
E alfin chiad dut par miò major flagel.

Fradis: no si fidait mai di nissune,
E se volès cognossi lu bon fâ
(Che nus fâsin ben lor bati la lune)
Dàisi bon timp, e no s'inamorà.

Oh miserie mortal di no' mortai.
Cimud che sin tant maz dâur fantatis;
Ma us dirai di biel: migne pensais,
Che nassin ju giatuz duquang des giatis.

Oh miserie mortal di no' mazzù!i
Cimud che sin mazzù!i dâur mazzuelis!
Ma sence semenâ no nass pizzù!i,
E si stente a fa tele sence spuelis.

*Ma lu mio favelâ, l'urlâ d'un mus,
Al è dut un, tant a dî ben che mâ;
Doncje cui cu met dut daûr lu lûs,
Al lasse ogni pinsîr sul cjaveçâl.*

*Si vanze chest, servî di cûr fantatis;
Sfadiâsi fedei, ducj cuancj amait;
Ma no credit però che us vadin fatîs,
Pûr che femine sei, no si fidait.*

*Sintît cheste culî se mi simule
Jo soi in lûc che o viôt e cheste e chel,
E mi cjale, e mi rît, e mi maçule,
E alfin cjât dut par mio maiôr flazel.*

*Fradis: no si fidait mai di nissune,
E se volès cognossi lu bon fâ
(Che nus fasin ben lôr bati la lune)
Daitsi bon timp, e no s'inamorâ.*

*Oh miserie mortâl di nô mortâi.
Cimût che sin tant mats daûr fantatis;
Ma us dirai di biel: migne pensais,
Che nassin ju giatuts ducj cuancj des gjatis.*

*Oh miserie mortâl di nô maçû!i
Cimût che sin maçû!i daûr maçuelis!
Ma sence semenâ no nas piçû!i,
E si stente a fâ tele sence spuelis.*

Par stentà prevedèi jessi nassut,
Stei vot dis Turc, e po foi batiat;
Subit finit, ma no foi intindut,
Cridai ta '1 miò lengaz: mazzat mazzat!

Oh mond ingrât, mond dispietat e crut!
Oh contrarie par me simpri fortune!
Parcè in tang tormenz sojo nassut,
E no mi ròmpi il quel stind in te' scune?

Lei a chiase vänd, simpri sberlant,
E vai plui di un an e di tre mes.
Murì me mari, e jò piardei po tant;
Se 'o tetavi trist lat, chiatai ben pies.

Foi dât in mans d' une crudel madrigne,
Ben pies, essind müir di miò puar von,
No sai se sul plui biel si clami avigne;
Di note crudeltat insin lu non.

Mi leve marteland parmiss chei murs,
Se alfin schiampavi par issi d' impaz,
Mi butave däur pantofui durs,
Come si parin fuur ju chians e i giaz.

Jèrin ju miei flagei armars, cridinzis,
Crùchiis e fiars di fuuc, chiavez di pal,
E di bogh pis sul cuarp in luuc di pinzis;
In chest mud puess contâus il manco mal.

*Par stentâ prevedei jessi nassût,
Stei vot dîs Turc, e po foi batiât;
Subit finît, ma no foi intindût,
Cridai ta1 mio lengaç: maçât maçât!*

*Oh mont ingrât, mont dispietât e crût!
Oh contrarie par me simpri fortune!
Parcè in tancj torments soio nassût,
E no mi rompi il cuel stint inte scune?*

*Lei a cjase vaint, simpri sberlant,
E vai plui di un an e di trê mês.
Murì mê mari, e jo piardei po tant;
Se o tetavi trist lat, cjatai ben piês.*

*Foi dât in mans d' une crudêl madrigne,
Ben piês, essint muîr di mio puar von,
No sai se sul plui biel si clami avigne;
Di note crudeltât insin lu non.*

*Mi leve martelant parmîs chei mûrs,
Se alfin scjampavi par issi d' impaç,
Mi butave daûr pantofui dûrs,
Come si parin fûr ju cjans e i gjats.*

*Jerin ju miei flazei armârs, cridincis,
Cruchiis e fiars di fûc, chaveçs di pâl,
E di boghs pîts sul cuarp in lûc di pinzis;
In chest mût pues contâus il manco mâl.*

Oh nature par me simpri crudel!
Oh mond pari me pur sporc, amar e garp!
Nome al pensàlu al mi si drezze il pel;
E anchimò si manten il flat ta 'l cuarp?

Par vo plui no m' incuri sta in chest mont,
Par 'vo plui no ten cont nanch' di me stess;
Par vo jò sòi ridot a di chest pont,
Che 'o no varai di bot piel su i miei uess.

Cui che vul vedè un cuarp flac e dolent,
Cui che ul cognossi ben d' amor lu frut,
Cui che ul vedè un meschin mest e languent,
Mi chiali me in ce stat che 'o soi ridut.

Cui che ul vedè un aflit e doloros,
Cui che ul vedè al mond un sventurat,
Cui che ul vedè un trist e lagrimos,
Mi chiali me duquant marturizat.

Sintit se sòi nassut par mai ve ben,
Sòi nassut masse prest, o masse tart,
Jère miei che 'o nassès un mangie fen,
O che subit nassut, subit foss muart.

Quand che 'o nassei, voltà lu cùl furtune,
Giò il sa sot ce planet che 'o sòi nassut;
Nassei di gnot, che, no luseve lune,
Nè manco stelis; jere nulat dut.

*Oh nature par me simpri crudêl!
Oh mont pari me pûr sporc, amâr e garp!
Nome al pensâlu al mi si drece il pêl;
E ancjimò si manten il flât tal cuarp?*

*Par vô plui no m' incuri stâ in chest mont,
Par vô plui no ten cont nancj' di me stes;
Par vô jo soi ridot a di chest pont,
Che o no varai di bot piel su i miei vues.*

*Cui che vûl vedê un cuarp flac e dolent,
Cui che vûl cognossi ben d' amôr lu frut,
Cui che vûl vedê un meschin mest e languent,
Mi cjali me in ce stât che o soi ridut.*

*Cui che vûl vedê un aflit e dolorôs,
Cui che vûl vedê al mont un sventurât,
Cui che vûl vedê un trist e lagrimôs,
Mi cjali me ducuant marturizât.*

*Sintît se soi nassût par mai vê ben,
Soi nassût masse prest, o masse tart,
Jere miei che o nassès un mangje fen,
O che subit nassût, subit fos muart.*

*Quandt che o nassei, voltà lu cûl furtune,
Gjo il sa sot ce planet che o soi nassût;
Nassei di gnot, che, no luseve lune,
Nè manco stelis; jere nulât dut.*

Nassei cui pis denant, po il bust, e i braz,
Po il chiaf vignì dâur in ste preson,
E subit foi leat pies no cu i maz,
Segnai dug di vè ben ta 'l comedon.

Sudà, vâi, sustà, zemè me mari,
Subit che mi sintì cui pis devant;
Tribulà, ma tasè la gran comari,
Ma no tasei jò, co nassei sberlant.

Ma Dio! jere ben miei che o stess cidin;
Plui che 'o faveli, e plui torment mi nass,
E nissun compatiss il miò destin,
E dug mi lassin fridi in ta '1 miò grass.

Si dîs , che a fa l' amor uelin tre chiossis,
Che us es dirai cumò cumò biel sclet:
A fassi ben olè des sos morosis
L' amà vul sol , solecit e secret.

Ah Dio ! se chest foss ver, dulà saress
Di me un plui benulut in dut il mond?
Jò us al dîs, che mai no us mandi mess,
Che 'o no saress dal ciart a niun sèond.

Ma cheste volte lu proverbi fale,
Che il mond cumò è voltat in confusion,
E no fasi l' amor cui cu no chiale
Se al no l' è biel, garbat, e chiacaron.

*Nassei cui pîts denant, po il bust, e i braçs,
Po il cjâf vignì daûr in ste preson,
E subit foi leât piês no cu i mats,
Segnâi ducj di vè ben tal comedon.*

*Sudà, vai, sustà, zemè mê mari,
Subit che mi sintì cui pîts devant;
Tribulà, ma tasè la gran comari,
Ma no tasei jo, co nassei sberlant.*

*Ma Dio! jere ben miei che o stes cidin;
Plui che o faveli, e plui torment mi nas,
E nissun compatiss il mio destin,
E ducj mi lassin fridi intal mio gras.*

*Si dîs, che a fâ l' amôr vuelin trê cjossis,
Che us es dirai cumò cumò biel sclet:
A fâsi ben olê des sôs morosis
L' amâ vûl sôl, solecit e secret.*

*Ah Dio! se chest fos vêr, dulà sarès
Di me un plui benulût in dut il mont?
Jo us al dîs, che mai no us mandi mes,
Che o no sarès dal ciart a niun seont.*

*Ma cheste volte lu proverbi fale,
Che il mont cumò è voltât in confusion,
E no fasi l' amôr cui cu no cjale
Se al nol è biel, garbât, e cjacaron.*

